LA MASSÀRIE DAL PLEVÀN

Scherzo comico in un atto.
Rifacimento friulano
di ROMEO BATTISTIG

UDINE
Società Filologica Friulana
1932 – ANNO X

BIBLIOTECA CIVICA
UDINE
MISC. 691.7

BIBLIOTECA COMUNALE
VINCENZO JOPPI
UDINE
N. 83852 | 691

LA MASSÀRIE DAL PLEVÀN

Scherzo comico in un atto.
Rifacimento friulano
di ROMEO BATTISTIG

UDINE
Società Filologica Friulana
1932 – ANNO X

PERSONE:

Il PLEVÀN - sui 60 anni

MIE, domestica del *Plevàn* - sui 20 anni

CARLO, nipote del *Plevàn* - sui 22 anni

NONI, ortolano

BORTUL, scrivano

L'azione ha luogo in un paesello della Provincia

Tip. Ed. di ARTURO BOSETTI – Udine, giugno 1932

Scena prima

Il Plevàn e Mie

(Una stanza arredata con semplicità. – Tavolo a destra con biancheria pronta per stirare. A sinistra: armadio e sedie. Nella parete di fondo: da una parte un crocefisso, dall'altra un armadio a due porte. – Porta d'ingresso: due laterali, una conduce nella stanza da pranzo, una in cucina. – All'alzarsi del sipario **Mie** sta stirando biancheria; il **Plevàn**, col breviario in mano, passeggia su e giù recitando orazioni).

PLE. — ...Confiteor deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini... *(interrompendosi, a Mie)* Gioh, Mie, sintiit po: 'i veso dât di mangiâ al purcìt?

MIE — Sior sì, sior Plevàn!

PLE. — ...Beato Michäeli Archangelo... Sanctis Apostulis Petro et Paulo... *(interrompendosi e osservando Mie)* Cioh, ce sopressaiso, lì?

MIE — La mé còtule po, no viodial?

PLE. — Cu' la puntine de mé cuete viole in cime? Urce! Giavait subit ché puntine.

MIE — Eh, nol è migo un delìt.

PLE. — Benòn! Stomeosàte! E lis mês ciamèsis che spietin, nomo?

MIE — 'O sopressarai ance chês.

PLE. — Sì, sì, cul vuestri comut. Orpo di din e di dìssare, ma cialàit ce sghirlìf!... Sono mo robis che 'i stan ben a di une massàrie, chestis? Svergonzaisi!

MIE — Eh, ce uelial sbruntulâ par cussì pôc...

PLE. — *(cambiando tono)* Gioh, a proposit di côcis, chel di Vilessis àjal portât dòngie bêz?

MIE — Sior sì.

PLE. — Ben... e dulà sono?

MIE — In te ciaponàrie.

PLE. — Cemût, te ciaponàrie?!

MIE — Eh, s'al savès! 'O ài comprât un pâr di ciapòns che fasin la biele voe.

PLE. — Ce veso mai fat?... E jo c'o fasevi stât sun chei bêz par pajâ il fornâr.

MIE — Po ben, che 'i mandi i ciapòns.

PLE. — Benòn, i ciapòns! Corpo di din e di dìssare!

MIE — Po ce ocòrial c'al fasi dut chest davoi? Il fornâr c'al spieti.

PLE. — Benòn, c'al spieti. Po no saveso c'al è un slengonât?

MIE — E ce uelial dî par chest?

PLE. — Che nol lasse s'ciampâ ocasion par contrariâ duc' i miei progèz... E quant c'al pò nol si sparagne di dâmi des stocadis.

MIE — Po ben, cussì al starà in guardie par no fâ strambariis... Uelial c'o 'i feveli jo al fornâr?

PLE. — Vô?

MIE — Sì: sior Nadâl al è inemorât di me... e par me al larès tal fûc.

PLE. — Zito!... brute stomeosàte!... *(dopo avercì pensato sopra un po')* Dal rest... po ben, po ben... vait a fevelái subit... diseigi c'al vedi pazienze ance qualchi dì... Ma viodèit, paraltri, che no uei savènt di morosèz.

MIE — 'O voi subit; c'al lassi fâ di me *(via)*.

PLE. — *(Solo)* Eh! Ché benedete frutate, par me 'e larès tal fûc... E ce atenzions, ce gentilezzis che à simpri par me ché Mie... Orpo di din e di dìssare!... Almanco che 'o podès prevalêmi di miò nevôt Carlo... Ma za, chel nol à altri pal ciâf che lis morosis e il rest c'al vadi su pai cops!... *(fiuta tabacco; poi, risovvenendosi)* A proposit di côcis!... Quasi quasi cumò mi dismenteavi!... 'O devi tornâ chei sfueis a sior Neto Menòcio... Orpo, cui sa mai dulà che ju varà mitûz?... *(A Mie, vedendola rientrare)* Gioh!... indulà sono lâz a finile?

MIE — Ce cìrial?

PLE. — Chei giornài che erin chenci.

MIE — Chei? 'O ài impiât il fûc, cun lôr.

PLE. — 'E vês impiât il fûc?

MIE — Il fûc, sior sì... Oh, ma sàjal ce ciartàte! 'E faseve un fum neri neri, tanche il peciât.

PLE. — Po ce dal diambar veso fat!

MIE — Ciò, no mi dìsial lui simpri, che i sfueis 'e son robe di brusâ?

PLE. — Ma no chei, benedete.

MIE — Po ce vuelial che 'o sepi jo, di chei o di chei altris.

PLE. — Quant che no si sa, si domande; e no si brusin sfueis che no si sa se puedin ocori.

MIE — 'I ài domandât a so nevôt, e lui mi à rispuindût: fûc, fûc!

PLE. — Benòn!

MIE — Dùncie, mi pâr?

PLE. — Benòn; vait daûr di chel bon capo, vô... Un s'ciavezzecuèl, c'al darès fûc àncie a la canòniche, se nol vès di durmî cà dentri.

MIE — Oh, sàjal ce c'o ài di dî, jo? Che lui al è dome bon di tontonâ... e quant che si trate po di fâ... al è un bon di nie!

PLE. — Oh, cheste po, nò.

MIE — Sior sì; sior sì... un bon di nie.

PLE. — Mie, baste cussì!

MIE — *(avvicinandosi)* Ce 'i àjo dit jo, tantis voltis?

Che so nevôt nol va ben, par un grum di resòns, che s'al tegni in ciase.

PLE. — Eh, sì, sì, al è vêr.

MIE — C'al sinti: dulà che son dai fantazzàz in ciase, si sta simpri mâl a servî.

PLE. — Gioh, gioh!... *(severamente)* Si varèssial ciolte qualchi libertât?

MIE — Oh, nò, nò; no dìs mighe par chest, jo... Ma insumis, al farès ben a mandâlu fûr dai pîs.

PLE. — Po ben, po ben, stait cujète, che us contentarai... *(fra sè)* Cialàit mo se no jé curiose! *(a Mie, confidenziale)* Ance a mi, saveso, no mi pâr ben di viodilu par ciase.

MIE — Oh, viodial mo.

PLE. — Ciò, par dî la veretât, 'a mi vevin conseât che us vès mandade vie vô.

MIE — Cemût?

PLE. — Sì; ma jo 'i ài fat presînt, che sence massârie no podevi stâ, e che cussì coventave decìdisi tra miò nevôt e une massarute zovenine.

MIE — Ah, sì? E lui?

PLE. — E cussì, po, 'o mandarai miò nevôt a trai.

MIE — Par altri... *(insinuante)* mandâlu vie cussì, su di une strade...

PLE. — Ah, sun t'une strade, chest po, nò.

MIE — Brao, sior Plevàn!... Chest olevi dî ance jo!... Sàjal ce che murmurarès la int?

PLE. — Po fogo di diane!

MIE *(con intenzione)* ...E cussì, 'o dîs jo, mo, lui al podarès fâi, ce sao jo, une donaziòn di une metât... di doi tiarz, magari, de so robe, che jo 'o sarès contentone; ance se nus tociàs mangiâ dopo, dome che mignestre senze companadi, c'al ciali; ma almanco si varès la cuscienze nete e nissùn podarès ciatâ di ce dî su lis mes spalis... Parcè che jo, pùare frutate, no ài in limènt altri che 'l miò bon paròn, sèdial di Dio, che al mi insegne a fâ ben in ta chest mont e a cuistâmi la vite eterne ta chel altri.

PLE. — *(fra sè)* Cialait mo ce bon cûr che à cheste frutate! *(a Mie)* Po ben, po ben... sì, sì, Mie, stait cujète, c'us contentarai.

MIE — Parcè che, ce còdial lui, 'e son tantis lis lengatis; e 'o sai ben jo ce che disin di me... E dut colpe so nevôt!... C'al ciali, se nol si distrighe, 'o scugnarai dî: o vie lui, o vie jo!

PLE. — Ma lui, ma lui, benedete!... Lu à dite ance il vescul!

MIE — Paraltri, al covente che lui al pensi di fâigi un stât... che no vorès par nuje, jo, vê su la cuscienze c'al vès di patî la misèrie. Bisugne che lui 'i dèi tant di podê vivi in mût di fâsi onôr!

PLE. — *(dopo essersi guardato intorno, confidenziale)* Vait là, vait là, stait cujète... che bielzà nossere 'i

ài fat, par man dal nodâr, une donazion a miò nevôt di metât de mé robe.

MIE — Oh, brao, sior Plevàn, cussì va ben! *(fra sè)* Le ài spuntade, finalmentri!

PLE. — Ma... gioh!... Mùcite, par cumò, eh?

MIE — E sì, sì, c'al si figuri!

Scena seconda

Carlo, il Plevàn e Mie

CAR. — *(entrando)* Barbe!

PLE. — *(a Mie)* Zito!

MIE — *(annuendo, al Plevàn)* Po sì, sì!

PLE. — Ben... *(a Carlo)* Ce îsal di gnûf?

CAR. — Ué no ven a gustà.

PLE. — Eh za; tu varâs ciatât qualchi s'ciavazzecuèl.

MIE — Bielis robis di fâ, sì! E vê un barbe cussì bon.

CAR. — Ué al è l'aniversari dal matrimoni di un miò amì, e 'o vìn di fâ un ghiringhèl, eco dut!

PLE. — Benòn... e dopo farês, po, lis sòlitis buladis.

CAR. — Oh, di chês, magari une in dì.

PLE. — Zito là, lengate!... Va là, va là pur dulà che tu ûs; jo 'o restarai cussì, bessôl; ma almanco no mi tociarà di sintî lis tôs resiis... *(a Mie)* Gioh, Mie, 'i

dirês al muini, c'al suni misdì es undis e tre quarz... 'O ài voe di distrigâmi di mangiâ ché bociade.

MIE — Sior sì, sior Plevàn.

PLE. — *(a Carlo)* E tu po, va là, che tu pûs propit tignîti in bon des tos prodezzis.

CAR. — Ce uelial, sior Barbe: ognùn la pense a so mût: quot capita tot... sententiæ...

PLE. — Tot! tot! torototòt!... Vergònziti, mussàt!... *(fra sè)* 'A si scugne fevelâ cussì... par no viodint di piês... *(stando sulla porta)* Urce!... vergònziti! *(via)*.

Scena terza

(Carlo e Mie, poi il Plevàn)

MIE — Carlo? *(dopo essersi assicurata che nessuno l'ascolta)* 'O sin a ciavàl!...

CAR. — *(vivamente)* C'al sarès a dî?

MIE — 'O sin a bordo... e no 'i dîs altri.

CAR. — Nò, nò, dimi cumò.

MIE — Nò, po... C'al vadi ta l'ostarie cui siei compàgns, lui... *(si mette a stirare la biancheria)*.

CAR. — Eh, mate!... Sù, conte, conte.

MIE — Mate sù, o mate jù... In domènie, intànt, a gèspui, lui 'i faseve lis bielis a la fie dal fatôr dai Conz *(batte il ferro da stiro)*.

CAR. — Nò, po, no è vere.

MIE — Invessi di preâ... Urce, vergognosât!

CAR. — E tu, preavistu, tu?

MIE — Jo 'o crôt di vê, nò une, ma mil resòns... Parzè vègnial a tignîmi sù me, lui, par lâ dopo a fâigi lis bielis a di un'altre?

CAR. — Ah, ciare tu! tu varâs vût i vôi fodrâs di persùt.

MIE — Po, vorèssial ancimò dâme d'intindi?... Eh, c'an d'ûl di plui bàbios di lui, ma di plui bàbios un mont!

PLE. — *(Fermo sulla porta del tinello)* Ben, Mie, ce fasêso po?

MIE — *(rimettendosi a stirare)* Eh, nuje... 'O ài finît subit...

CAR. — Cialàit se si pò dâ di piês!... *(indicando le scarpe)* Mai c'o 'i dessis un fregul di pàtine es mês scarpis... Poltronate! *(si strofina le scarpe con un fazzoletto bianco).*

PLE. — *(fra sè)* Jesus, simpri come cian e giat!... *(a Mie)* Gioh, Mie, al sarà quasi miôr c'o 'i disessis al muini di sunâ misdì a undis e mieze.... No viôt l'ore di distrigâmi di mangiâ chei quatri fasui... *(rientra in tinello).*

CAR. — *(continuando a spolverarsi)* Orpo, a momènz 'e fasevin la fertae!...

Scena quarta

Mie e Carlo

MIE — *(Togliendogli di mano il fazzoletto)* Po devèntial mat, di netâsi lis scarpis cu' la blanciarìe sopressade!

CAR. — Ben, Mie, mi contistu ce c'al è di gnûf?

MIE — Nò, no 'i conti nuje.... Pluitòst, c'al viodi di vê judizi ve, che so barbe nol vedi di intajâsi.

CAR. — Eh, no sta vê paure, tu, par chest.... Còntimi vie... sei buine *(prendendole la mano)*.

MIE — Jù, cun chês mans, se nò...

CAR. — Lasse stâ di sopressâ.

MIE — Oh, insumis, c'al mi lassi.

CAR. — Met jù chel fiar... *(si scotta)* Ahi!... ahi!...

MIE — 'O âi gust! 'I sta ben!

CAR. — Ah, sì?... Lasse stâ.

MIE — Ben co varai finît.

CAR. — Nò, cumò! *(va per abbracciarla)*.

MIE — *(schermendosi)* C'al stei cujèt!... S'al salte fûr so barbe!

CAR. — C'al salti fûr cui c'al ûl... *(La bacia)*.

MIE — Ah, brutonòn!... *(nello schermirsi, urta e fa cadere a terra il ferro da stiro. Al fracasso accorre spaventato il Plevàn)*.

Scena quinta

Il Plevàn e detti

PLE. — Po ce dal diaul îsal?... Ce îsal sucedût?

CAR. — *(facendo fagotto con una sottana di Mie)* C'al ciali!... Ise maniere, cheste, di sopressâ lis mês ciamèsis?... Nance che fossin stadis sot el cuzzo dal cian, sior barbe.

MIE — *(fra sè)* (Pùare la mé còtule!) *(al Plevàn)* Oh! sàjal c'o soi stufe di sintî dome strapassadis...

PLE. — E àncie jo 'o soi stuf... Pùare frutate, 'e jé po ore di finîle, sastu!...

CAR. — Benòn, c'al si meti ance a puartâ la part de massârie, cumò! E po la int no à di fevelâ. *(piega di nascosto la sottana).*

MIE — E ce puedie dî la int?

PLE. — *(a Carlo)* Tu sês une lengate!

CAR. — Cialàit ze ciamèsis!... Buine di nuje...

MIE — A cui buine di nie? A cui?... *(con fare risoluto)* Oh, c'al scolti, sior Plevàn: o vie jo, o vie lui.

CAR. — Juste mo in pont: o vie je, o vie jo!

PLE. — Sì, sì sta cujèt, che prest...

CAR. — Eh za!... al mi pararà me sun t'une strade.

MIE — Sior nò, nissùn lu pararà s'un t'une strade... parcè c'o larai vie jo... *(togliendosi il grembiule)* e

subit àncie, se nol ûl altri!... Ciò, 'e veve za di finîsi cussì.... Duc' i servizis c'o 'i ài fat al so sior barbe; dutis lis premuris c'o ài vût, 'e vevin di vê chest biel compèns... *(fingendosi commossa)* A chest si veve di vignì... Sì, sì... 'o voi, e subit, ance *(fa per partire)*.

PLE. — *(trattenendola)* Ma nò, nò! Po ce s'impensaiso!...

MIE — Paraltri al à di savê, sior Carlo, che lis fantatis come me, 'e puedin lâ pe lôr strade cul ciâf alt, sàjal!

PLE. — Sù, anìn, vie, bonaisi, Mie, bonaisi!...

CAR. — Intindeiso forsi di dì, che jo no pues lâ cul ciâf alt pe mé strade? Ce podeiso dì di me, vô, sfazzade?

PLE. — *(a Carlo)* Oh, insumis, ustu o no ustu finile?

MIE — A mì sfazzade? a mì?... Àncie di chestis mi tòcie di sintî.... C'al ciali: se nol fos par lui, sior Plevàn...

CAR. — Ce sarèssial, siore massàrie?

PLE. — *(a Carlo)* Anìn, fininle!... *(a Mie)* Vô, vait subit in cusine.... Lait a preparâmi il gustà, che sarà simpri ore.

MIE — *(piagnucolando)* Manciai di rispiet in cheste maniere a so sior barbe?... Dìi di chês peraulis a di une puòre frutate.... Nol à tante pazienze nàncie un mus, sior Plevàn! *(via in cucina)*.

PLE. — *(accompagnandola)* Fininle!... fininle!... *(fra sè)*

Auf, jé lade!... 'O ài sudade une ciamèse! *(a Carlo)* E tu, po, sior tacabrighe, vami fûr dai pîs, par cumò; e no sta vignîmi denànt i vôi in dut el dì, parzè che se no, no sai ce c'al podarès nassi. Dopo po, 'o sai ben jo, ce che 'o farai...

CAR. — C'al disi ce c'al ûl, lui, sior Barbe, ma... 'o vie je, 'o vie jo...

PLE. — Va... va!... vatal a cioli tal ort!... *(Carlo via)* Auff!... Corpo di din e di dìssare!... Se no mi metevi di miez jo, 'e si giavàvin i vôi un cun l'altri... Manco mal che 'o ài podût fâju stâ in strope, se no guai... *(dopo riflessione)* Eh, cà bisugnè propit c'o mi risolvi... Miò nevôt c'al vadi pur cun Dio là c'al ûl... E pe massàrie po... Ciò, coventarès ciatai un fregul di marît... *(s'interrompe alla voce di Noni).*

Scena sesta

Noni e il Plevàn

NONI — *(con un paniere in mano, sulla porta, timoroso)* Patròn, sior Plevàn!... Patròn!

PLE. — Oh, mandi, Noni.

NONI — Dulà îse Mie?... 'I ài cà dôs siespis e un cudumar di dai.

PLE. — Cui lis mande?

NONI — Sior no, nissùn. 'O soi jo che 'i es puarti.

PLE. — Ciò... ciò... Noni?!.. Ué lis siespis, ché altre sètemane i piarsui, za quindis dìs...

NONI — ...Un salàm, sior sì, sior Plevàn.

PLE. — Oe, Noni?... Ma chesc' regai... Cioh, no orès jo, che la int 'e vès po di crodi...

NONI — Eh, magari!

PLE. — Ce mût, magari?... C'al sarès a di?

NONI — Che nol stei a inrabiâsi, sior Plevàn.

PLE. — Po parzè varèssio mo d'inrabiâmi?

NONI — *(timoroso)* Parzè che lui... parzè che jo... parzè che...

PLE. — Sù po.... sù po...

NONI — 'O ài pore jo, sior Plevàn.

PLE. — Di cui?... di ce?

NONI — ...C'al mi mandi... a trai!

PLE. — Ma ce stòriis sono chestis!

NONI — Sior Plevàn?

PLE. — Ben?

NONI — Îsal ver che...

PLE. — Ce?

NONI — Che Mie ..

PLE. — Mie?

NONI — ...e jé...

PLE. — Ce?

NONI — Orco!... 'e jé...

PLE. — Ma sù po, sù po!

NONI — ...'e jé impegnade!... Orco!...

PLE. — Impegnade? e cun cui?

NONI — 'E disin cun so nevôt, 'e disin... Îsal vêr?

PLE. — Po no, basoâl! Se no puedin nance viodisi.

NONI — Orco, e ce gust, c'o ài!...

PLE. — Cioh, Noni?

NONI — Sior Plevàn...

PLE. — Mi pâr che tu...

NONI — Uh, sior Plevàn!

PLE. — Dimi: ti plàsie forsit la Mie? Si?

NONI — Orco... sior Plevàn!

PLE. — *(fra sè)* Corpo di Baco, s'o podès maridâle... *(a Noni)* ...Po ben, domàndile; e se je ti ûl...

NONI — Che 'i domandi lui, sior Plevàn.

PLE. — Oh, stupidàt, che tu sês; a mì no mi sta.

NONI — 'O ài pore di no jessi bon, jo, sior Plevàn.

PLE. — Prove... Dut sta tal mètisi.

NONI — Orco!... No sai cemût che si fâs, jo...

PLE. — Inzègniti, macaco... Po orestu che jo ti insegnàs a fâi la domande a di une frutate?... Va là, va là, fati coràgio; e se je 'a ti ûl...

NONI — E lui, mo, lui, îsal contènt, mo, sior Plevàn?

PLE. — Po sì, jo, cul non di Dio!... Anzit, 'o ti ciolaràl par miò gastàlt. *(fra sè)* Ciale, ce biele idee! *(a Noni)* Spietile cà, che cumò 'e sarà in cusine a pareciâmi il gustà. e no vorès che in gràzie des tôs ciacaris, 'e vès di ciapâ di fum la mignestre... Mandi, Noni, mandi. Coràgio, e buine furtune... Fâs po miôr che tu pûs, sastu! *(via).*

NONI — Patròn, sior Plevàn, patròn!... Orco! che sedi vere mo, che Mie no jé impegnade?... Eh, za, il Plevàn al dovarès savêlu... Ma cemût àjo di fâ cumò jo a dîi? E ce àjo di dîi?... Orco! No soi bon!... no soi bon!... e no soi bon!... *(udendo rumore dalla cucina)* Jesus, cialile cà, che ven! Ah, 'i s'ciampi vie, jo... *(per partire).*

Scena settima

Mie, Noni, poi il Plevàn

MIE — *(entrando)* Oh, Noni benedèt!

NONI — *(gongolando)* Mi à dit benedèt!... Oh Dio, Dio, mi tremin i zenoi! *(timoroso)* Mie... Miute... *(fra sè)* Oh Dio, Dio... no mi ven!... no mi ven!

MIE — Ce veso lî di biel?

NONI — 'O ài cà dôs siespis... e un cudumar... Us plàsino, Mie?

MIE — Orpo, sé mi plasin.

Noni — Ben, 'o ài gust, jo... Cioleilis *(le porge il cesto).*

Mie — Oh, gràzie tant.

Noni — Eh, no conte! *(fra sè)* Orco, e ce bucugnùt di gràzie di Dio!

Mie — Us darai il zei indaûr.

Noni — *(malizioso)* Gioh... Mie?

Mie — Ben?

Noni — Sintiit po... îsal biel?

Mie — Cui? Il zei?

Noni — Eh, no il zei... il morôs.

Mie — Oh, mat!... no ài morôs, jo.

Noni — Eh, sì po.

Mie — Po, ce s'impensaiso? Cui oleso che mi cioli?

Noni — Ciò, 'e disin.

Mie — Cui?

Noni — La int.

Mie — Ben, e ce dìsie la int?

Noni — Dal nevôt dal Plevàn.

Mie — Ce?

Noni — Sì, sì, àncie modànt si fevelave culì, cul sior Plevàn; ma lui al dìs che no jé vere.

Mie — *(fra sè)* Manco mal!

Noni — Mie?

MIE — Ben?...

NONI — E al mi à dit àncie... che se vô... che se jo... che se... *(fra sè)* Orco... no mi ven! e no mi ven!

MIE — Dùncie?

NONI — Jo... Mie... jo... orco, us vuei ben! E il Plevàn al è contènt! *(fra sè, gongolando)* Orco, mi è vignude, mi è vignude, mi è vignude!

MIE — *(fra sè)* Corpo di bio, se il paròn s'intae che jo 'o fàs l'amôr cun Carlo, guai... Cà al covente dai di bevi a duc' *(a Noni, scherzosa)* Eh, mataràn di un Noni, ce s'impensaiso di dì di chestis robis a di une puòre frutate?

NONI — 'O al vevi dit, jo, al sior Plevàn, che us al disès lui...

MIE — *(fra sè)* Ah, bocòn di basoâl! *(poi, forte)* Noni?

NONI — Mie... mi oleiso?

MIE — Ben... us al farai dì dal Plevàn.

NONI — Ah, sestu di Dio! *(con trasporto).*

MIE — *(fra sè)* (Mussàt!).

NONI — Gioh, Mie... 'O sin d'acordo, alore, no?

MIE — Oh, no dìs migo chest, jo.

NONI — Ce mût?

MIE — Capirês, cussì, sun doi pìs...

NONI — Gioh, Mie... No orès, jo, che mi tignissis sù

tant par vê un stropebusis, se chel altri us fasès il bal dal implantòn.

MIE — Ma ce altri?

NONI — Sior Carlo.

MIE — Po deventaiso mât, cul diaul!

NONI — Orco, s'o ves di savê che fais propit l'amôr cun lui...

MIE — *(fra sè)* O, pùare mai me! *(a Noni)* Ce farèssiso?

NONI — 'I tajarès il cuel cu' la roncete!

MIE — Po varèssiso, sì, chel cûr cussì trist?... Vie, Noni, bonaisi.

NONI — Orco, Mie... Miute... mi oleso vê?

MIE — Po, ben, viodarìn *(fra sè)* Ma cialait ce part che mi tòcie di fâ!

NONI — Eh nò, nò, viodarìn... Jo 'o uei: o un biel sì, o un biel nò.

MIE — Ma, Noni... vô, inalore, 'o sês propit cuet? cuetòn?

PLE. — *(dall'interno)* S'al è cuet, puartait in taule... *(entra, e si ferma sulla porta).*

NONI — *(alla voce del Plevàn, spaventato, corre a nascondersi dietro la tavola).*

PLE. — Mie, vait dunce a dîi al muini, c'al suni misdì, che son undis e mieze... *(rientra).*

MIE — Va ben.

NONI — *(esce, rassicurato)* Orco, e ce pore che mi à fate!

MIE — Intànt c'o finìs cà, us prei, Noni, vait vô in cusine e svuedait ta ché terine che jé su' la taule chel pignàt c'al è donge il fûc e puartaigi la mignestre al plevàn.

NONI — Sì, sì, ma dopo, mi direiso?

MIE — Sì, Noni; dut chel che olês... *(via Noni)* Orpo, in ce imbroi che mi soi mitude!... Manco mal che domàn, a la plui lunge, l'afâr de donazion al sarà finît e alore... Avanti signori, e chi s'è visto, s'è visto!

Scena ottava

Carlo e Mie

CAR. — *(entrando)* Dunce? Si puedial savê, sì o no?

MIE — Jesus Marie, no sta a lassâti viodi, c'al è Noni in cusine. S'al ti ciate 'e va a finîle malamentri.

CAR. — Po ce 'i entrio jo, cun chel barbezuan?

MIE — Al ûl sposâmi me e al è zelós di te.

CAR. — Oe, Miute?

MIE — Pa l'amôr di Dio, vè pazienze ancimò par qualchi ore. Intànt, ti prei, va vie.

NONI — *(da dentro)* 'O. soi cà, Miutìne dal Signôr!... 'O soi cà, c'o ven...

MIE — *(a Carlo)* Va vie, pes cinc plais dal Signôr! *(a Noni)* Svelt po, Noni, svelt!

CAR. — 'O uei propit viodi ance jo ce mût che jé cheste stòrie... *(va a rinchiudersi in uno scompartimento dell'armadio).*

Scena nona

Noni e Mie

NONI — *(entra con una zuppiera che passa da una mano all'altra perchè scotta; e con aria sospettosa)* Mie, cun cui fevelàviso modànt?

MIE — Jo? cun nissùn.

NONI — Eh nò, nò... qualchidùn al jere cà... Forsit, sior Carlo? Orco, se lu ciati!

MIE — Co ûs dîs di no.

NONI — Ben, e inalore, cun cui fevelaviso, po?

MIE — 'O disevi une part di rosari.

NONI — Ah, si?... *(s'ode un rumore interno)* Sintîso?

MIE — Ce?

NONI — Qualchidùn al va su pes s'cialis.

MIE — Al sarà il giat.

NONI — Eh, nol è il giat, no... *(corre fuori a precipizio).*

MIE — Oh, Dio, ce imbroi!... *(dall'interno si ode un fracasso di piatti rotti cadendo in terra)* Ah, cui sa ce dal diaul c'al mi à fat cumò!...

CAR. — *(sporgendo la testa dall'armadio)* Mie? Oe, ce mût îse cheste facende?

MIE — Jesus, ce pore di fâmi! Scuinditi, c'al è une bèstie.

CAR. — *(si rinchiude).*

NONI — Mie, Miute... *(sulla porta, tenendo in mano una mezza zuppiera)* La mignestre 'e scotave masse, saveso... e jo, 'o ài molât dut!

MIE — Ah, se 'o fossis manco gelôs, no si varessis scotât!... Ce si àjal di fâ cumò?... Sù, vait almanco a cioli la ciar che jé restade.

NONI — Sì, benedete de Madone! *(va per abbracciarla).*

MIE — *(schivandolo)* Vait, cumò; no stait a fâmi dî alc...

NONI — Orco, quant c'o podarai... *(rientra in cucina).*

MIE — Tu às timp di spietâ, bocòn di pandolo!

CAR. — *(affacciandosi)* A momènz, a momènz, 'o 'i doi un frac di legnadis...

MIE — Po sarèssistu zelôs di chel biel campion?

CAR. — Eh, no sai nuje, jo! *(si rinchiude nell'armadio).*

MIE — Oh, ce ideis!

NONI — *(rientra infuriato con un piatto di carne)* Mie? ance cumò us ài sintude a fevelâ.

MIE — Ma us ài pur dit, modànt, che a chest'ore 'o dîs une part di rosari.

Noni — È no podarèssiso, mo, spietâ che lu disessin insieme?

Mie — *(dall'interno si ode il rumore prodotto dal picchiare di un coltello sul bicchiere).* Sù po, sù po, no sintîso, che il plevàn al clame?

Noni — 'O voi, sì, 'o voi... *(inavvertitamente lascia cadere a terra la carne)* Orco, quant che sarìn marît e muîr!... *(s'incammina; poi si ferma e vede il piatto vuoto)* Ciò? 'o âi piardùde la ciar... *(cercandola intorno).*

Mie — Po no vedeso che la vês sot i pìs, besteon!

Noni — Orco, sì po... Ah, ma no conte... il Plevàn za no si inacuarz... *(pulisce la carne sulla testa e la ripone nel piatto)* Oh, cumò po 'i 'e puarti in bote... *(entra in tinello).*

Car. — *(riaprendo l'armadio)* Jo no pues plui stâ in te piel!...

Mie — E tu va vie, c'al sarà miôr. *(Carlo si rinchiude di nuovo alle grida del Plevàn).*

Ple. — *(dal di dentro, gridando incollerito)* Mussàt!... Purcìt!... Basoâl!... Îse cheste la robe di puartâmi in taule?

Noni — *(rientra correndo, tutto spaurito)* Scuindèimi, Mie!... scuindèimi, us prei!

Mie — Ce îsal stât?

Noni — Il Plevàn al si à inrabiât pe ciar, e al mi à dade une pidade... in tai... in tai... bragòns!... Scuindèimi, pal amôr di Dio...

Mie — Vàit vie... Chmò mo 'e càpite la slavinade! *(Noni corre in giro per la stanza e poi va a nascondersi nell'armadio ov'è Carlo, nell'altro scompartimento).*

Car. — *(affacciandosi)* Oe? Ce mût la mangino? *(si rinchiude in fretta alla voce del Plevàn).*

Scena decima

Il Plevàn e Mie

Ple. — *(sulla porta e con il tovagliolo al collo)* Insumis, veso propit decidût di fâmi zunâ, ué?... Dulà ise la mignestre?

Mie — *(seria)* Le à mangiade el giat.

Ple. — Ah, cussì?... E dut sei a glòrie di Dio!... Ma ché ciar, la veso mo cuete tal savalòn?... Mi pâr di sì, che 'o vês lis paveis che us svolin pal ciâf, ué.

Mie — Oh, uelial propit che 'i al disi?... 'O soi stufe, e 'o soi strache. Dute la sante mari dal dì 'o soi simpri in t'une: 'o lavori tant che un cian, e no âi mai un momènt di padìn; e par compens 'o âi di sintî dome strapassadis... Duc' 'e àn dome di sberlâ. Il barbe al bruntule, il nevôt al tontone, i contadìns 'e menin par lenghe... Che il diaul s'ai strissini duc' quanc'!

Ple. — A sintius, al pararès quasi c'o vessis resòn vô.

Mie — Ve lì: se une dì, par un dato, nol pò mangiâ la mignestre parzè che si à tacade; se al ciate su la

ciar qualchi fruzzòn di, ce sao jo, po ce covèntial par chest c'al buti sot sore dute la ciase, tant che al fòs un mês che no 'i doi di mangiâ... Ce ocòrial c'al predìci simpri la pazienze, lui, se nol è bon di doprâle... Ce cròdial? Che s'o stoi cà, jo 'o stedi pal miò interès? Ben voe!... 'O stoi par lui, pal so ben; parzè che in qualunque ciase che 'o lès, 'o ciatarès par dut paròns che savaressin miôr di lui ce che puedin valê i miei servizis. Àjal capît?

PLE. — Po, us ào forsit mangiade?

MIE — *(indicandogli la porta)* C'al torni, c'al torni in tinèl, ciare lui; e c'al procuri di corèzisi di chel brut viziat c'al à, di no sei mai contènt par fâ che si fasi.

PLE. — Po ben, sì, sì... 'o vês resòn. Ce oleso c'o us disi, jo?... Puartàit mo chel c'al è, se 'o crodês... E dut sei a glòrie di Dio... *(entra in tinello)*.

Scena undicesima

Bortul, Mie, Carlo e Noni

BOR. — *(dall'interno)* Si puedial?...

MIE — Cui è?

BOR. — Si puedial? *(entra con un plico in mano, restando vicino alla porta)* Oh, bon dì, Mie.

MIE — Ah, seso vô, Bortul?... Jentrait, jentrait, pur... Veso sintût? In d'ûl de pazienze, saveso, cun ciarz

parons... Baste; vô spietait cà un momènt... 'O puartarai intànt ches quatri fetis di salàm vanzadis nossere... *(va alla credenza e prende un piatto contenente del salame affettato col quale si dirige verso il tinello).*

Bor. — Mie, sintiit po: il Nodâr al mande chestis ciartis pal Plevàn.

Mie — *(correndo verso Bortul)* Ce?... ce?... daimi cà... daimi cà... *(prende il plico, e poi sbadatamente dà a Bortul il piatto con il salame) (fra sè)* Cheste dovarès jessi la donazion! Tant ben, ve! *(poi, forte)* Bortul, spietait cà. ...'O es puarti di bote. *(via).*

Bor. — Par dî la veretât, al è un gust quant che si ven cà... La Mie 'e dà simpri alc... Al è vêr che no dà vie dal so, e che mande robe ance ai siei di ciase, ma in dà po ance a la pùare int dal pais... *(si mette a mangiare).*

Car. } *(aprono contemporaneamente le porte dei rispet-*
Noni } *tivi nascondigli, per prendere una boccata d'aria; ma nello sporgersi si toccano la testa)* Ahi!... Ahi!... *(poi, per non farsi scoprire da Bortul, si rinchiudono rapidi).*

Bor. — *(al rumore, si guarda intorno sorpreso)* Cui è?... Ciò, mi pareve che... *(rassicurato, si rimette a mangiare).* Ma ben bon, chest salàm, ve!...

Car. — *(affacciandosi di nuovo, fra sè)* Sta cujèt, tu, bambìn... *(rapido, chiude a chiave la porta dello scompartimento di Noni)* Là, mo!... *(si rinchiude lesto).*

Bor. — *(al rumore)* E dài!... *(stringendosi nelle spalle)* Oh, al sarà il giat.... Ma bon, propit bon, chest salàm... Peciât c'an sedi stât pôc...

Mie — *(rientra e gira intorno lo sguardo).* In dulà ào mo jo di vê pojât il plat dal salàm?

Bor. — Ciò, 'o crodevi che mal vessis dât a mi... e jo lu ài mangiât.

Mie — Benòn, pardiane... Cumò po, vait vô a disbratâsi cun lui!...

Bor. — Jo? E ce 'i jentrio jo?... M'al vês dât... lu ài mangiât.... e buine sere Narde.

Mie — Ma, benòn, benòn!

Bor. — Us saludi, Mie! *(via dal fondo).*

Mie — E lait duc' in fum!.. *(chiamando)* Carlo?... La donazion 'e jé vignude.

Car. — *(uscendo dall'armadio)* Inalore 'e sin a bordo.

Mie — Sì... ma no sta lassâti viodi di to barbe fin che no la vìn tes mans.

Car. — Oh, ce conte?... anzit al va ben c'al mi viodi e c'al mi sinti.

Mie — Ma nò, giò, nò... Scòltimi me!...

Scena ultima

Il Plevàn, Mie, Carlo e Noni

Ple. — *(entrando, a Mie)* Dùncie, par mangiâ ué si

fàsial crusutis? *(a Carlo)* Ah, tu sês cà, tu?... O ti vevi pur dite di no vignîmi denànt i vôi.

MIE — *(a Carlo)* Viostu?

CAR. — Dopo dut, in ciase sô, sior Barbe, jo no sai di vê fat nuje di mâl...

PLE. — Baste cussì: jo no uei sintî altris ciacaris. 'O ti impòn di lâ ipsofacto fûr di chenti!

CAR. — Eh za!... O dovevi spietame...

PLE. — Oh, ma no sta crodi di podê dî, che to barbe ti vedi mandât su di une strade... Ciape; cheste 'e jé une donazion de metât de mé robe. Ciò, e va cun Dio.

MIE — *(fra sè)* Finalmentri!

CAR. — E chest, in gràzie de so massàrie, nomo?

PLE. — Ma sìntiilu! Al è chest dunce il ringraziamènt?

MIE — Sior Plevàn, mi displâs, sàal, ma 'o scugni dî c'al si proviodi... Ce uelial? No orès jo che la înt 'e podès dî, che 'o soi stade jo a fa mandâ vie so nevôt.

CAR. — *(al Plevàn)* E po, viodial, al pâr che vebi voe di vignî a stâ cun me.

MIE — *(a Carlo)* Po ce dal diambar vastu a dî, cumò?

PLE. — Ce? ce? Sarèssie vere? Oh, mi pâr impussibil...

CAR. — Epûr 'e jé cussì... Une massàrie cu' lis sôs mignògnulis 'e jé stade buine di giavai fûr, sior Barbe, chel che lui, nol si varès mai pensât di fâ par me.

PLE. — Ah, dùncie, 'i jeris d'acordo?

CAR. — Fin a un ciart pont... Ma cumò, paraltri, dut al si risòlf in t'une lezion e par lui e par je.

MIE — *(fra sè)* Jo no capìs plui nuje!

CAR. — C'al cioli, sior Barbe, la so donazion... Jo no sai ce fâ de so robe. A mi baste il so afiet. *(Gli restituisce la donazione).*

MIE — *(fra sè)* Ah, canae c'al è un!... Ma cence la donazion, jo no lu ciol, ma lafè no!... Me le à fate, ma 'o ài pront il miò svindìc!

PLE. — *(a Mie, severo)* E vô, vô, no diseis nuje? Dùncie, 'e jé vere?

MIE — E lui, 'i crôt, nomo? Come se jo 'o ves bisugne di chesc' zughèz par ciatâmi un partît... Bastàs che orès. 'O 'n d'ai di zovins e bons paròns, jo.

CAR. — Si sa, po... 'e son duc' a vuestre disposizion!... Cialàit, 'e saltin fûr come i fonc par duc' i ciantòns!... *(Apre l'armadio e si vede Noni inginocchiato, che sta pregando).*

MIE — *(fra sè)* Ciale dulà c'al jere lât a scuindisi, chel macaco!

PLE. — Uh! ce scàndui!... E propit in ciase me!

NONI — *(uscendo)* C'al scusi, sior Plevàn... 'o ài sbaliade la puarte!

MIE — *(risoluta)* Ben, sior sì... Noni al mi ûl ben... mi à fate la domande e al mi ciol quant c'o uei.

NONI — Gioh, Mie!... No mi còmude gran a mi, savêso, di fâ di stropebusis!

MIE — Cemût, di stropebusis?

NONI — Eh, sì, sì!... 'O ài sintût dut la dentri, jo!... *(salutando)* Patròn, sior Plevàn e la companie! *(esce).*

PLE. — *(indignato)* Ah, chest po, al è masse! *(a Mie)* Vô 'e larês subit fûr di cà!... E tu, Carlo, tu restarâs cun me... Che disi mo ce che ûl la int!... *(s'appoggia al braccio di Carlo e fa per uscire con lui).*

MIE — Eh, po ben... ce conte?... 'O ciati ben lostès, jo, cun cui lâ a servî... *(portandosi alla ribalta, rivolta al pubblico)* Siors! us covèntial une massàrie?... 'O soi cà jo: di pae, nol ocòr discori!... Un pôce di buine siere... un pôc di compatimènt: eco dut ce che us domande, Mie... la ex massàrie dal Plevàn!

(Cala la tela)

Questo scherzo comico, originariamente scritto per le scene italiane da **Francesco Coletti**, *fu ridotto in friulano circa cinquant'anni fa da* **Mario Berletti**, *e recitato dalla Compagnia dialettale dell'* Istituto filodrammatico Teobaldo Ciconi *di Udine, del quale il Berletti era segretario. Ma il copione andò smarrito; ed alcuni anni dopo* **Romeo Battistig**, *segretario a sua volta dell'Istituto filodrammatico, avendo potuto avere per qualche giorno da una Compagnia comica di passaggio l'originale italiano, rifece il lavoro di sana pianta. Anche in questa seconda edizione o rifacimento lo scherzo fu recitato molte volte, sempre con buon successo; e non è fuori luogo ricordare che la macchietta di* Noni *fu creata dal valente dilettante* Aristide Caneva, *ancor oggi sulla breccia.*

Disgraziatamente, anche il copione del Battistig andò smarrito. Da un'altra copia che aveva servito al direttore di scena, e che si trovava in condizioni deplorevoli per lacune, correzioni, postille, ecc., io potei, come direttore della Compagnia dialettale della Società filologica friulana, *ricostruire l'atto, aiutandomi anche della viva memoria che me ne era sempre rimasta. Ho portato qua e là qualche modificazione al dialogo, ho aggiunto didascalie, ho adattato il giuoco dei personaggi alle esigenze della nostra scena. Con la stampa della "* **Massàrie dal plevàn** *" sarà escluso ormai il rischio di altri smarrimenti.*

Il lavoro, anche in questa nuova edizione, resta però fondamentalmente quello di **Romeo Battistig**; *e ci è sembrato giusto e doveroso porvi accanto il suo nome, anche per memoria del puro Interventista ch'egli fu prima della grande Guerra, dell'eroico Volontario caduto a Sagrado.*

ARTURO BOSETTI